

加華時報

CHINESE NEWS Sep/13-19/85 NO 105 FREE

聖地牙哥 4122 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105 (619) 280-6072

羅省 642 N. BROADWAY #4 LOS ANGELES CA 90012

本報刊登廣告在法律上有效

每逢星期五出版 免費贈閱

居安求尋繼後仆前者渡偷上境邊墨美

聖市非法移民生活驚震美國朝野人士

泉黃恨含亡死途中少不渡偷人萬百年每

【本報特訊】最近一週來，非法移民的問題，成為全國輿論的焦點。在美墨邊境，非法移民的湧入，已到了令人難以置信的地步。...

有顯著上升，其中一原因可能是中國大陸移民人數增加。根據資料顯示，由一九八四年十月至八五年七月間，有一百八十八名由大陸潛入美境的華人。...

行發日三月十票彩

會大祝慶行舉市聖 店商銷代萬二有州加 聖地牙哥 發行日期 票已定於十月三日開始...

泰國發生軍人政變

【本報綜合報導】泰國在九日發生一場流產政變。政變發生後不到十二個小時，泰國政府即宣佈恢復民主。...

美國經濟日趨好轉

【本報綜合報導】美國勞工部報告稱：八月份全國失業率降至百分之七。雷根總統指出，此乃經濟恢復生機的好消息。...

美國部份郵件郵資

【本報綜合報導】郵政總局管理委員會決定，自十月一日起，調整部份郵件郵資。...

當代殺人魔王跨台

波爾布特，終於跨台了。由溫和派之宋成擔任赤柬軍特務司令。...

赤東波爾布特下野內幕

波爾布特在四年革命時期統治着柬埔寨。那場革命風暴把個國家的土地肥沃變成了一個屠場。...

東共波爾布特落台

【本報綜合報導】泰國外長沙威斯特對東共撤換波爾布特表示歡迎。...

赤東攻擊越南

【本報綜合報導】泰國軍方及游擊隊消息稱，越南與東柬軍隊在泰國邊境地區發生戰鬥。...

泰國發生軍人政變

【本報綜合報導】泰國在九日發生一場流產政變。政變發生後不到十二個小時，泰國政府即宣佈恢復民主。...

東共波爾布特落台

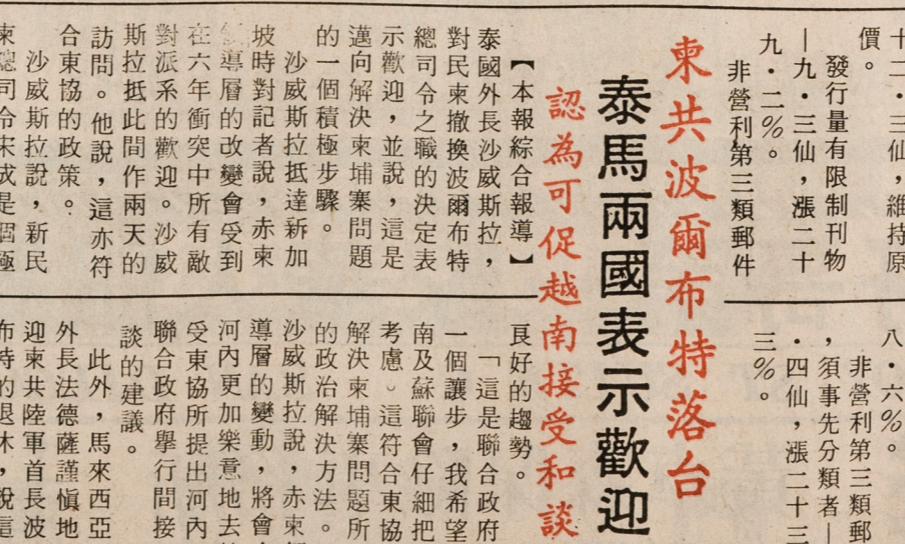
【本報綜合報導】泰國外長沙威斯特對東共撤換波爾布特表示歡迎。...

赤東攻擊越南

【本報綜合報導】泰國軍方及游擊隊消息稱，越南與東柬軍隊在泰國邊境地區發生戰鬥。...

泰國發生軍人政變

【本報綜合報導】泰國在九日發生一場流產政變。政變發生後不到十二個小時，泰國政府即宣佈恢復民主。...



Advertisement for a fortune teller named 亞僧淡摩 (A Monk's Name). It includes a portrait of the fortune teller, a list of services (e.g., 事業不成, 生意小人), and contact information for the Royal Pagoda Motel in Los Angeles.



NEW CHINA-TOWN 聖地牙哥中國商場 MIDCITY PLAZA

Wonder beef

純日本風味

Japanese Restaurant

4127 University Avenue • Mid-City Plaza • 563-0544
Open daily 11 a.m. - 8:30 p.m.

- Wonder beef.** 每份 \$1.95
日式牛肉燴飯，每一片牛肉均經過特製處理配製日本 SUKIYAKI 醬汁，芬芳好味。
- Wonder chicken.** 每份 \$2.35
去骨新鮮雞片燴飯，配製美味的 TERIYAK 醬汁及蔬菜。可口味香。
- Wonder curry.** 每份 \$2.15
新鮮牛肉及蔬菜配製特別美味的日本咖哩飯，味香肉鮮，適合東方人口味。



和興超級市場

HOA-HING MARKET

4149 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619) 280-2132

天天供應：

新鮮肉類，蔬菜，魚蝦

東方食品業生力軍！
為聖市僑胞利益貢獻！

- 省錢 價錢公道 不比他處
- 省時 貨物齊全 應有盡有
- 停車廣闊 兌換支票 一流設備 一應俱全 糧票通用
- 中西食品 罐頭什貨 海鮮肉類 瓜果蔬菜 成藥補品 價廉物美 歡迎惠顧



昌盛海產公司

TRANG'S SEAFOOD MARKET

4143 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO, CA 92105



☎ (619) 283-9970
歡迎餐館定購·專車送貨

時新錄影布匹公司

THOI TAN Video Rental & Fabric, Shoes
4131 University Ave. San Diego, CA 92105 Tel: (619) 563-1092

本公司榮獲香港亞州電視錄影帶美國總代理
國際華人影視公司委託為聖地牙哥區代理，特此敬告各位新知舊雨，並歡迎參加會員。

電視錄影帶出租、出售。
另有會員制辦法，歡迎光臨惠顧。



- 各類名貴禮品
- 童裝等，應有盡有，歡迎參觀選購。
- 原裝正版片集
- 節目種類繁多
- 英、國、粵語齊備

本公司代理
AL-RAD INTERNATIONAL INC.
由法航直接寄郵包回越南
AIR-FRANCE CARGO
西貢：
郵包每磅 \$2.70

陳貴忠醫學博士

Bác sĩ TRẦN QUÝ TRUNG

4139 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105

Tel: (619) 281-3443 281-3444

前任越南百里居軍事醫院主任醫生畢業於羅省
WADSWORTH MEDICAL CENTER 醫科大學。
修業於法國巴黎針灸。

已於 85 年 2 月 16 日正式開業

- △專治男女兒童全科
- △婦科及解剖
- △針灸及電療針灸
- △專為學生入學防疫檢查
- △最新雷射儀器 (ULTRA SOUND)
- △治療各種痛症
- △接受政府 WIN 計劃治療
- △接受政府醫療卡及保險

診症時間：

週一至週五 9AM-6PM
週六 9AM-2PM

意沙娜美髮沙龍屋

BEAUTY SALON

VIỆN UỐN TÓC ISANA

4145 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105

(中國商場內)

TEL: (619) 584-4145

- 一流技術
- 一流設備
- 新潮流 幽雅脫俗
- 新風格 創新突破



本舊店地方不夠，現已
全部搬往新址(中國城)
近四十一街邊，擴張營業
，敬希新知舊雨光臨惠顧。

MAXIM'S

4616 EL CAJON BLVD SUITE 1,2 & 3 SAN DIEGO CA 92115

美 心 餐 室

RESTAURANT

TEL: (619) 584-2893

每日推出 經濟和菜

特別推出海鮮餐

宵夜

增設：
宵夜

\$10
脆皮炸子雞

\$25
豉汁蒸排骨

\$35
紅燒大生翅

\$45
京蔥油蟹

冬菇扒時蔬

生炒糯米飯

豉汁炒時蔬

豉汁炒時蔬

豉汁炒時蔬

豉汁炒時蔬

豉汁炒時蔬

晚飯宵夜 撚手小炒

海鮮美食 港粵佳餚 △烹飪獨特

潮州小食·豐儉隨意
樣樣齊全·味味可口

淺酌低斟+好友談天
+絕佳去處

每週營業七天
早上八時至深夜十二時

大宴小酌兩相宜

適合各種喜慶宴會

聖地牙哥第一家華人服務機構

4619 CONVOY ST SUITE C SAN DIEGO, CA. 92111

新時代地產實業公司

(619) 569-8687

- + 商業旺地六萬六千呎，在 EL CAJON CITY 近市中心，售價六十五萬。Sold。
- + 新建汽車旅館，佔地四萬呎，四十七房間，地點好，生意旺，在 La mesa 區，售價二百廿五萬元。Sold。
- + 北聖市餐館急讓，地位好，座位多，寬大停車場，售價六萬五千元。
- + 聖市中心區，好地位之一間餐館出讓，售價七萬三千元。
- + 聖市全新 16 呎柏文出售 \$1,100,000。
- + 聖市全新 7 呎柏文，平售 \$460,000。
- + ENCINITAS 北聖市，房屋出售，環境優美，四房三浴室，可接 12.5 厘利息，售價 \$173,000
- + PACIFIC BEACH 全灣，境靚，吉地出售，可建四呎呎私家住宅，售價 \$180,000

住宅
生意
工場
倉庫
土地

黃卓森保險事務所

STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

Tel: (619) 569-0383

- 代理各大保險公司
- 經驗豐富·服務忠誠
- 各類保險
- 柏文、退休
- 房屋、汽車
- 人壽、醫藥
- 餐館、勞工
- 專門辦理：

STANLEY WONG MBA

~保價公道。歡迎比較~

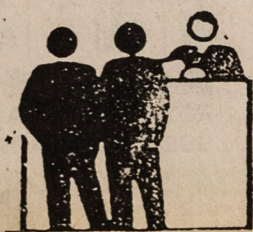
朱培德律師

Peter Darwin Chu (619) 268-8823
Attorney at Law

精辦業務

- 移民、居留、公民及簽證
- 車禍、受傷、房產、稅務
- 離婚、公司組織及一切法律事務。

精通國 粵語



加州共和黨大會 今年在聖市舉行

千餘代表齊集各出花招

【本報綜合報導】加州共和黨大會，今年在聖地牙哥舉行，預計將吸引一千餘名代表參加。大會將於九月六日在聖地牙哥開幕，屆時將選出該黨在加州的黨代表，並推選出參加明年聯邦大選的候選人。大會將在聖地牙哥舉行，預計將吸引一千餘名代表參加。大會將於九月六日在聖地牙哥開幕，屆時將選出該黨在加州的黨代表，並推選出參加明年聯邦大選的候選人。

聖市僑團慶祝雙十國慶

舉行團結聯誼晚會

【本報訊】聖地牙哥僑團慶祝雙十國慶聯誼晚會，於九月六日晚在聖地牙哥舉行。晚會由中華總會館主辦，屆時將有精彩的歌舞表演，並有抽獎活動。晚會由中華總會館主辦，屆時將有精彩的歌舞表演，並有抽獎活動。

加州彩票介紹

開獎方法：在每一年內發售的加州彩票，均採用「立即開獎」的方式，購買彩票者將每張彩票上六個被化學粉末掩蓋的小方塊刮掉，每一小方塊將顯示獎金數字，若三個小方塊的獎金相同，顧客便幸運地中獎領取獎金。

開獎方法：在每一年內發售的加州彩票，均採用「立即開獎」的方式，購買彩票者將每張彩票上六個被化學粉末掩蓋的小方塊刮掉，每一小方塊將顯示獎金數字，若三個小方塊的獎金相同，顧客便幸運地中獎領取獎金。

命地打知名度與爭取支持，在最近的一次全州民意測驗中，領先的競選者也只得到了共和黨選民百分之十五的贊成票。但是一些候選人希望而未能當選的候選人，包括：佛斯、派克、像任何積極角逐者一樣，他帶來了許多的批評。電影明星却爾登、希斯頓和棒球委員會主席尤伯洛均拒絕與伯洛爭論，這方面沒有名人角逐了。門洛公園的眾議員鮑伯·納勒和富勒頓的眾議員比爾·丹尼爾，是六日僅有的兩名舉行正式記者會的候選人，他們說出了尖銳的不同立場。州參議員艾德·戴維斯，和其他四名候選人，包括：比爾·費德勒，和丹·蘭格倫、經濟學家阿爾特·拉飛爾、以及洛杉磯縣議員邁克·安諾諾維奇，定於都有發表演說。斯喬和其他潛在的參議員比爾·康貝爾，款待與會人士，爭取他們的支持。

【本報訊】聖地牙哥僑團慶祝雙十國慶聯誼晚會，於九月六日晚在聖地牙哥舉行。晚會由中華總會館主辦，屆時將有精彩的歌舞表演，並有抽獎活動。



由余會長率領領獎致謝會中書記者郭泰國先

鄧泰國令岳慈逝世

資金捐助僑團學校

【本報訊】現任東亞書院董事會主席鄧泰國先生，於九月九日病逝於聖地牙哥。鄧先生生前熱心僑社公益，曾資助僑團學校。鄧泰國先生，於九月九日病逝於聖地牙哥。鄧先生生前熱心僑社公益，曾資助僑團學校。

中華國民團藝綜藝團兩位出色藝員



李如麟

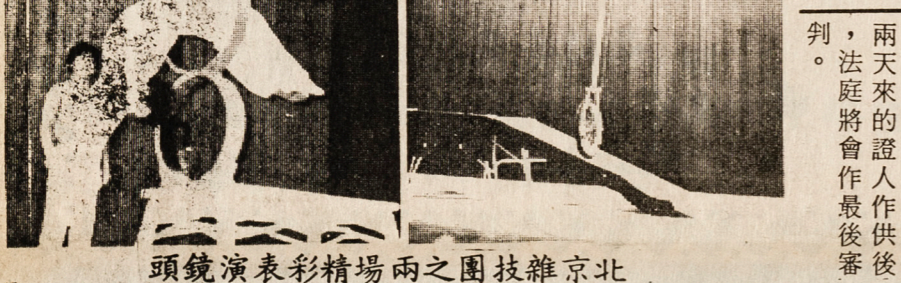
聖市市長被控開庭 證人作供含恨報復

【本報訊】聖地牙哥市長李如麟，因被控開庭，證人作供含恨報復。李如麟市長，因被控開庭，證人作供含恨報復。

北京雜技團演出 為華社籌款成績佳

【本報訊】聖市中華會館與華人社會服務中心主辦，由中國北京雜技團演出的籌款晚會，於九月七日在聖市舉行。北京雜技團演出，為華社籌款成績佳。

惠登本報廣告
請電 280-6072



北京雜技團精彩表演

裝 時 雅 高

C & N Fashion

張 重 隆 9月15日 定 鐵

新張期間 特價酬賓

直接進口香港·日本·歐洲名貴時裝
特為東方人體型設計

本店備有各種新式流行時裝，適應潮流，款式繁多，應有盡有，歡迎參觀選購！
各種時裝，新張全部酬賓減價優待

● 七天營業 ●
上午九時卅分至下午七時





音容宛在

鄧泰國先生令岳慈
陳豪太夫人蓮座

哥牙地聖
美華海鮮酒家
黃明智
丁錦泉
敬輓



Nhà Hàng và Phở PASTEUR 牛肉粉餐室

(原 KESONE 餐室, KEARNY 高中學校隔鄰, 即 LINDA VISTA 與 MESA COLLEGE DR. 四叉路) Phone: (619) 569-7515

由原西貢 PASTEUR 街牛肉粉餐室廚師主政

特別推出純越南風味: 正宗越菜 獨具風味

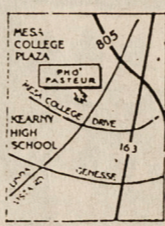
※牛腩粉 ※碎米飯 ※牛肉粉 ※牛腩麵包

每天下午三時後供應馳名越南的映紅牛肉七味

各式越南小食:

天天供應新鮮菜式

七天營業



潮州春捲
越南春捲
越北春捲
各式碎米飯
豬肉蝦米紙捲
豬肉蝦米捲
煎蝦米捲
煎蝦米捲
煎蝦米捲
煎蝦米捲

您想嘗試一碗正宗的越南牛肉粉:
* 滾燙熱辣的上湯
* 易嚼的生切牛肉
* 新鮮嫩綠的香草
* 殷勤親切的招待

請來 "PHO PASTEUR"

汽車修理檢查中心

A1 SMOG

726 W. Washington St. San Diego, Ca. 92103

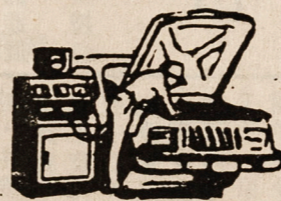
(SAM LEE 隔鄰)

Tel. 296-7825

SMOG CHECK...\$ 10.00

證明書 \$ 6.00

總共.....\$16.00



每週營業六天

週一至週五上午八時至下午六時

週六上午八時至下午二時

哀謝

郭門陳氏豪太夫人, 不幸於一九八五年八月二十九日, 病逝本市 SHARP HOSPITAL 醫院, 積潤享壽七十五歲, 經於九月四日下午三時出殯, 卜葬 EL CAMINO MEMORIAL PARK 墳場, 舉殯之日

叨蒙 社團首長, 姻親世誼, 親臨弔祭, 惠賜花圈賻儀, 執紼送殯, 印支華裔頤養會賜助帛金壹萬壹仟叁佰伍拾元正, 東南亞華人耆英會福利組暨各理監事, 週到協助處理, 隆情厚誼, 歿存均感, 拜受之餘, 莫以為報, 謹登報端, 藉此

謝

另將瓷金報効

印支華裔頤養會 貳仟貳佰柒拾元正
東南亞華人耆英會 壹仟元正
華人聯誼會中文學校 貳佰元正

孤哀女

郭南洋

媳 何秀琴

郭安娘

婿 鄧泰國

郭(定)娘

婿 黃澄寶

郭造娘

婿 朱國強

郭清娘

婿 廖亦興

率眷同泣啓

中華會館改選揭曉

十月一日舉行就職

黃均錫胡華想任正副主席

【本報訊】本會館於九月十日舉行會員大會，選出正副主席。黃均錫、胡華想分別當選正、副主席。大會由主席黃均錫主持，全體會員參加。大會通過了會務報告及預算案。黃均錫在致辭時表示，會館將繼續致力於服務僑胞，促進社區和諧。

州長夫人呼籲華僑贊助老人福利善舉

【本報訊】下加州州長夫人最近呼籲華僑贊助老人福利善舉。她指出，隨著人口老化，老人福利服務日益重要。華僑社區擁有豐富的人力和財力資源，若能積極參與，將能更好地服務老人，促進社會和諧。

省大學拍沙漠之龍

【本報訊】加州大學最近拍了一部名為「沙漠之龍」的電影。該片以沙漠為背景，講述了一個驚天動地的故事。影片將於近日內上映，屆時歡迎僑胞踴躍觀看。

旅墨華裔歐陽高奇獲委任衛生處醫生

【本報訊】墨西哥衛生部最近委任旅墨華裔醫生歐陽高奇為衛生處醫生。歐陽醫生具有豐富的臨床經驗，曾先後在國內多所醫學院畢業。他的獲委任，標誌著旅墨華裔在醫療領域的貢獻得到進一步肯定。



夫人氏列菲長書秘州加下 SRA. CRISTINA DE FELIX

市娜娃蒂 SAN DIEGO DRUG STORE 西藥房
622 MADERO AVE. BETWEEN 2ND. AND 3RD. ST. TIJUANA, B. C., MEXICO 1/2 HR. FREE PARKING

這裡有各種你所需要的西藥，不用處方可購買。

- ~ 抗生素 Antibiotics
- ~ 荷爾蒙 Hormonas
- ~ 維生素 Vitaminas
- ~ 類固醇 Steroids

善用廣告 · 成功之道 280-6072



中華學校秋季班招生

我們的特点：

- + 小班制教學，照顧個別同學
- + 除教授國語外，更設粵語初中高三班，成人國語特別班
- + 校舍寬敞，設備現代化
- + 已有十四年歷史及經驗，故能統一課程
- + 集全美中文教學的大成
- + 每週授課五小時
- + 聘請特別優良師資
- + 社會福利金者得酌量減費
- + 唯一在教育司立案的非牟利中文學校

開學日期：九月十四日
上課時間：星期二下午四時至六時
星期六上午九時半至下午十二時半

1750-47TH ST SAN DIEGO 92102
中華學校歡迎您，歡迎查詢 (262-5433 / 236-0626)

聖地牙哥華人第一家 國泰花藝公司

Silk Flowers and Plants 1021 Bay Blvd, Suite I Chula Vista CA 92011

盡人情·表心意！！ 絲花絲綉能助你表達情意！！

香港直接入口 價格公道廉宜 批發零沽·無任歡迎

因遷移新址！ 大優待 一律六至七折

營業時間：上午九時至下午五時

歡迎光臨 參觀指教 Tel: (619) 422-2478 422-2477

中華會館第六十七屆理事監事會職員成立

墨西哥下加州米市加利市

服務 僑社 加華時報 賀敬

沙漠之龍

賀敬

下加州大學 導演：SERGIO ORTIZ ANGEL NORZAG ARAYN

紅毡地產實業公司



ASK FOR STELLA

Red Carpet Le & Associates
5183 Clairemont Mesa Blvd
Res: (619) 292-1368
Bus: (619) 279-7270



精通英、國、粵語
Stella Ting
Realtor Associate

信用可靠 熱誠禮待

各位僑胞，如果你要置業，購買房地產及餐館等，請來電話與我們聯絡，你可得到滿意的收穫。

房屋出售

HOUSE FOR SALE



RED CARPET®

- ❖ 四睡房，兩浴室，大車房，屬於該區最佳地點，即街，買主可接貸款 8.75% 平售 \$114,500
- ❖ Kearny Mesa: 三睡房，兩浴室，設有雅緻庭院及大幅後園地，近在 Clairemont Gemco 後面。平售 \$109,900
- ❖ Mission Village: New Listing-Won't Last! 面對有美麗的峽谷風景，三睡房，兩浴室。
- ❖ San Carlos: 兩層屋，設備齊全，可以隨時遷入居住，四睡房，兩個半浴室及大起居室，只六年新，交通方便，近市場和商店。

IMPERIAL MANDARIN RESTAURANT
3904 CONVOY ST. #102
SAN DIEGO CA 92111

醉瓊樓 酒家

Tel: (619) 292-1222

七天茶市 星期美點
日日新鮮 保證滿意

增設港式茶點
禮聘香港名師主理
歡迎各界預訂酒席

佐酒送飯老少皆宜。

好消息
廣東家鄉小菜
另特別介紹

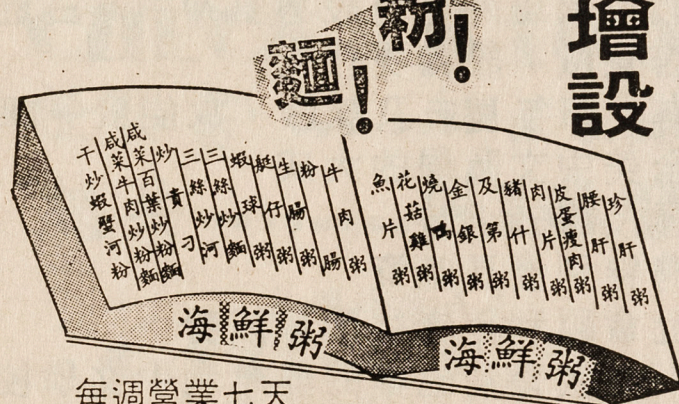
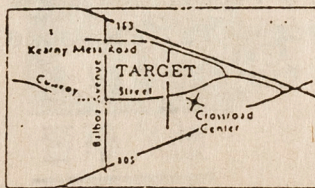
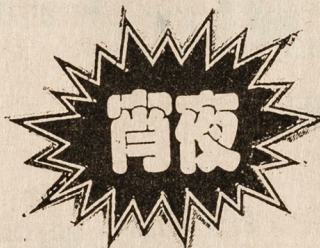
送酒，保證日日新鮮
賣完即止，賣完伏記自己

沙大合
田圍發
紅燒乳鴿
隨時候教，每隻只收成本

正宗廣東菜
聖地牙哥只此一家
由九月一日開始
特選金牌頂鴿泡製

酒席(請預先訂席)

宵夜由晚上九時至十二時
粥、粉、麵、飯、小炒
~樣樣新鮮~



每週營業七天
週日至週四：上午十一時至晚上十二時
週五至週六：上午十一時至深夜一時

墨西哥蒂娃娜市
最豪華之中國餐館

龍宮 酒家



Dragon Plaza RESTAURANT

CENTRO COMERCIAL 84-19-63
PLAZA RIO TIJUANA 電話：84-19-64
TIJUANA, B.C. MEXICO

豪華裝飾 · 金碧輝煌 · 規模宏大 · 氣派萬千!!

如果你到墨西哥邊界觀光!
蒂娃娜龍宮酒家是你的最佳選擇

美酒佳餚的高級享受!
你可嚐到美味的墨國海鮮!

- 無任歡迎
- 大宴小酌
- 座位舒適
- 招呼週到
- 價廉物美
- 各式小菜
- 喜筵壽誕
- 名廚主理

歡迎各界僑胞光臨

一流設備 · 環境優雅
地點適中 · 停車方便

(七天營業)

橙縣第一家 聲譽信用好



八達旅遊

橙縣(今日商場內)
9703 Delisa Avenue
Westminster, CA 92683
Tel: (714) 775-8525
(213) 852-7080

聖地牙哥分公司

地址：4647 Convoy ST. #103 San Diego Ca 92111 電話：(619) 565-1688

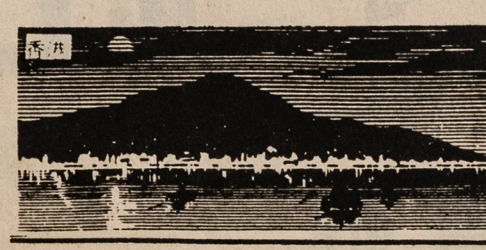
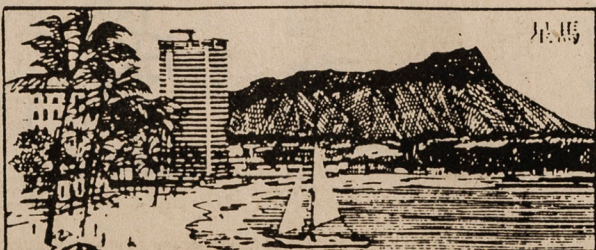
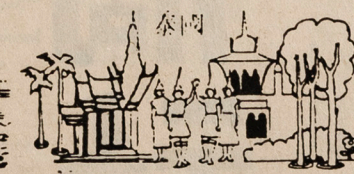
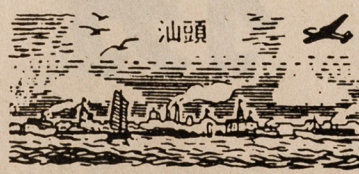
即將隆重開幕!!

- *代理國內外各大航空公司廉價機票。電腦作業，立刻開票。
- *精辦回美證，各國簽證，回鄉結婚，ODP 文件翻譯，地保公證，護照相片。
- *預訂台灣、香港酒店(特別折扣)，國內租車，歐洲火車票。
- *多項旅遊行程潮州，汕頭探親團，香港一週假期，台灣十日精華遊，港泰遊，港星馬泰遊。

獨創行程感受新
殷勤服務印象深

營業時間：星期一至五：9:00 AM - 6:00 PM
星期六：10:00 AM - 5:00 PM 週日休息

八達旅遊 確勝一等



和不能兆李與傳盛直一來近
視亞離決明小徐
職辭信遞局當向

(電訊) 亞視又... 徐小明... 辭職... 遞信局...



徐小明要離開亞視去淘寶銀

無線精英盡出「楊家將」
任達華梁朝偉發仔
却是榜上有名份子

無線電視抗爭亞視而... 任達華... 梁朝偉... 楊家將...

無綫籌備十月電視戰
炮製三大製作

無綫電視籌備十月電視戰... 炮製三大製作... 楊家將... 楊家將...

劉芳剛憐香惜玉
劉嘉玲苦學藝成

劉芳剛... 劉嘉玲... 苦學藝成... 憐香惜玉...

華潔梁華日黃
初如好和已似

黃日華... 梁潔華... 初如好和已似... 渡歡同人兩·日生慶仔華...

林嘉華與孫泳恩拍檔
任歐洲華埠小姐司儀

林嘉華... 孫泳恩... 拍檔... 任歐洲華埠小姐司儀...

羅文往來表演 評判有阿倫狄龍

羅文... 阿倫狄龍... 往來表演... 評判有阿倫狄龍...

兩個選美會司儀

兩個選美會司儀... 林河廷... 選美會...

絕對支持

絕對支持... 林河廷... 絕對支持...

周潤發倚角逐金馬
將成實力最強候選人

周潤發... 倚角逐金馬... 將成實力最強候選人...

賺外快

賺外快... 林河廷... 賺外快...

林河廷已正式去函除名... 代交身親能她望希線無... 法辦後善究研會開要須會大

NGOAN VAN DAO... 美國加州羅省各律師團會員... 具有在美國廿五年經驗... 精辦車禍、嚴重人體受傷

與利修理汽車廠 HENRY'S AUTO REPAIR... 4881 UNIVERSITY AVENUE SAN DIEGO, CA... Tel: (619) 563-8788

維納斯髮型設計 VENUS HAIR DESIGN... 4651 University Ave San Diego CA 92105... Tel: 281-0544

MY MY HAIR DESIGN MEN & WOMEN... 3724 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105... Tel: 563-8852

車禍發生怎麼辦? 欲要保障權利及爭取最高賠償! 請立即到 律師事務所

SMOG CERTIFICATION... 檢查十試驗 \$15.00... 證明 \$6.00... 利車 BREAKS \$75.00

最標準髮型設計... 最高級燙髮用品... 設備一流... 服務週到... 價錢公道... 氣氛高雅

四面佛 PHRA PHOM THE GREAT BRAHMA (THE 4-FACES GOD)... 即大梵天王, 萬神之神

四面佛靈符... 四面佛即是佛經中所述的大梵天王, 遠在五千年前是婆羅門教徒所供奉為最高的神靈與主宰...

泰國宋卡府合艾市越合艾暹邏佛法廟佈施 WAT HAADYAI THAI TEMPLE, SONGKHLA, SOUTH THAILAND... 四面佛靈符... 祝

聖地牙哥 華埠黃金地段

新中國商場

CITY HEIGHTS PLAZA

4128 UNIVERSITY AVE

(CORNER UNIVERSITY & MARLBOROUGH)
SAN DIEGO

租
商業旺舖
即將完工

潛力無窮·黃金地段

店面公開招租!

所剩無幾! 欲訂從即!

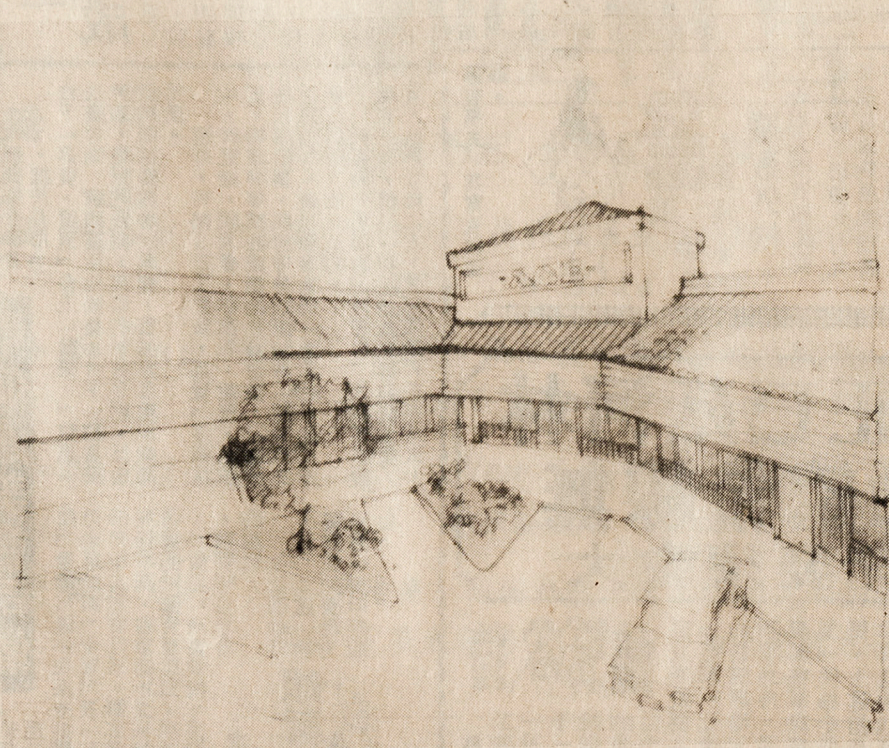
每店正門均面對大街, 開揚通暢。

面積由 500 尺起, 任君選擇, 欲租從速。

TOM HOM INVESTMENT CORP.

MRS EUGENIA FUNG 馮羅愛貞女士
MRS DOROTHY HOM
MR. WILLIAM NEWBERN

2936 MEADE AVE SAN DIEGO
CA 92116 TEL: (619)283-5515



寬敞停車場·商業中心區
空氣調節·設備完善·交通方便
地點旺盛·人口稠密·環境優美

劉氏地產公司

S. Lew & Associates, Inc.

3737 Camino Del Rio So.
Suite #105
San Diego, CA 92108

信譽卓著·誠實可靠

服務親切·資料豐富

劉氏地產本着為華人僑胞服務為宗旨, 提供你最佳投資置業及賺錢的機會!

-----本公司服務範圍廣闊, 包括: -----

- *代客買賣交換房屋, 柏文、商業、樓宇、吉地、生意
- *另設入息樓宇管理部門, 用先進電腦及富有經驗專人管理生意, 收費廉宜。如果你想知道你的房屋時值價錢?

歡迎親臨本公司, 免費估價及提供意見。

各位僑胞有任何問題, 歡迎電話查詢。

本公司職員精通英、粵、國語及台山話。

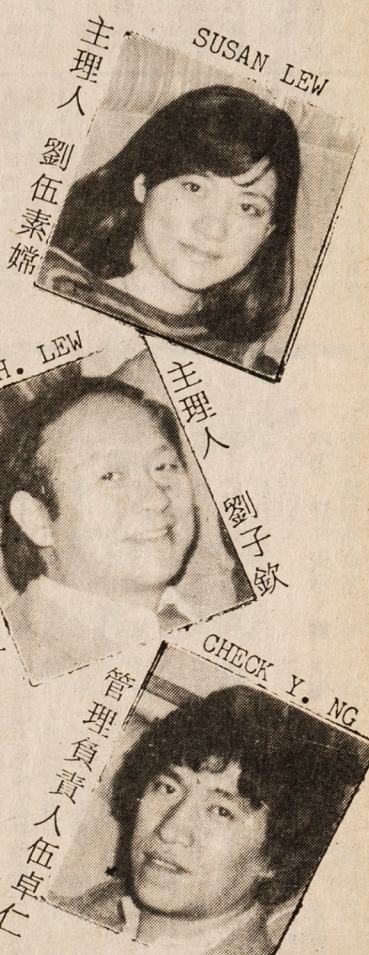
本公司現為: SAN DIEGO BOARD OF REALTOR 會員

BUSINESS BROKER EXCHANGE 會員

MUTITITLE LISTING SERVICE 會員

本期特別介紹

- * Meramesa 中國餐館, 八十五座位 生意好, 地點佳, 裝飾設備完善, 有大停車場, 廉售九萬元。
- * ENCINITAS 北聖市中國餐館六十位, 平價六萬七千元。州立大學附近中國餐館, 九十五座位, 平租, 廉價五萬元。
- * POINT LOMA 四十一個單位柏文, 每年收入十八萬二千七百, 平售一百六十四萬元。
- * CARSBAD 北聖市卅四個單位柏文, 全部兩睡房, 每年收入廿四萬五千一百六元。平售二百十八萬。
- * NORTH PARK 十個單位柏文, 每年收入 四萬八千元, 平價四十三萬五千元。
- * LA MESA 高尚中式唐餐館, 裝修設備完善, 租約長, 生意好, 面積 3600 呎, 獨立停車場, 平價急賣十二萬, 賣主幫助貸款。
- * LA JOLLA 商業旅遊區, 高尚中式唐餐館, 裝修設備一流, 有烈酒牌, 面積 3400 呎, 賣主急賣, 廿六萬五千。



亞東 越南菜館

Á ĐÔNG RESTAURANT

1. 3878 FAIRMOUNT AVE.
SAN DIEGO, CA. 92105
ĐT: (619) 298-4420

2. 8660 MIRAMAR RD.
SAN DIEGO, CA. 92126
ĐT: (619) 695-1580

● 馳名越南 **牛肉七味**

另有 200 多種越南小菜如:

▲ 蔗蝦、串肉燒、越式鐵板牛、椒鹽蟹、檸檬牛、酸魷魚、什錦火鍋和越南各種精美點心。

\$9.95 酸魚湯 什錦牛 煎芒魚 足二人用	\$14.95 什錦牛 鮮魚煲 酸魚湯 蝦肉沙律 足三人用	\$19.95 什錦牛 煎芒魚 芽菜黃瓜沙律 椰汁紅燒肉 酸魚湯 檸檬牛 足四人用	\$24.95 網油牛捲 酸魚湯 鮮魚煲 椒鹽蝦肉 炒時菜 足五人用	\$29.95 網油牛捲 蝦肉沙律 酸魚湯 煎芒魚 椰汁紅燒肉 炒時菜 足六人用
-------------------------------------	--	--	--	---

欲想變換菜式亦可·任君選擇

鹹品: 干燒蝦、椒鹽肉排、鮮魚煲、椒鹽蝦仁、干燒蝦仁、清蒸魚、煎芒魚、薑蔥雞球、香茅雞球、香茅魚、椰汁紅燒肉及蛋、紅燒雞球、草菇雞

蔬菜類: 什錦時菜、蝦球炒粉、筍炒豬肉蝦、銀芽炒豆腐、牛肉炒青豆、菜花炒蝦球、什錦炒麵、甜酸肉、甜酸蝦、酸魷魚。

湯類: 酸魚湯、酸蝦湯、泰國酸湯、豬腳筍湯、什錦湯。

齋菜

頭枱 齋齋齋齋齋 肉蝦建薄 捲餅律捲	鹹品 草香茄甜 雞菇茅汁酸 冬菇冬豆麵豆 菇煲腐筋腐菇	湯類 齋素冬九 菜菇菜豆 酸菜粉絲湯 湯湯湯	素菜類 清菜什齋齋 炒花錦炒炒 青炒素粉粉 豆冬冬菜麵
-----------------------------	---	------------------------------------	---

營業時間:
週一至週五上午十一時至晚九時
週六、週日 上午九時至晚十時



駿業宏發

聖地牙哥
黃同昌先生主理
鳳咖啡室新張誌慶



加華時報
賀敬

4990 E UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105

Tel: (619)584-4254

餐館請人

某中國餐館擬聘請企枱乙名，需懂英語及有經驗包食宿。有意者，請電：226-6502

咖啡室及桌球室出讓

本市中心某華人商場內越南咖啡室及電子遊戲桌球室兩間出讓，設備齊全，生意好，因店主缺乏人手管理，現廉價出讓，條件易，有意者請電：280-9240, 277-1368 (Co Thuy)。

餐館廉讓

位於 Rancho Penasquitos 三個爐頭，新 Steam-Table，其他設備一應俱全，生意好，因急返港，半賣半送，二萬餘元，請電 286-9871 馬先生。

餐館急讓

Lamesa 區，中國餐館，位於大商場內，一千五十呎，四十五個高級座位，月租七百元，有大停車場，設備新穎齊全，生意好，交通方便，廉售二萬八千元，(包括酒牌)有意者請電 697-2382 (廖)。

房屋分租

Linda Vista 高尚好區，靠近遠東及新華市場，安靜方便，傢具全可炊，月租 \$200，單身，正職男女，請洽姜太太電話：571-3569。

誠徵保姆

某中國家庭擬聘請保姆一名，照顧十個月大嬰兒及料理輕微家務，包食宿，日工亦可，有意者請電 279-9336 或 569-0600。

餐館請人

某北方中餐館，擬聘請有經驗企枱乙名，男女均可，全日工，有意者請電：588-8098

餐館請人

聖地牙哥中餐館，誠徵經驗女企枱乙名，請洽陳。電話 268-0979

徵聘

某進口批發商誠徵女簿記乙名，有經驗倉庫管理員乙名。有意者請洽 2865 Main St. #B Chula Vista CA 92011 (郭先生)

郵標修理電器

~ 專門修理電器 ~ Dang Electric Service New Construction & Remodeling 設計+服務 新建築+裝修 + 電器保養+ 電話：272-3724 State Contrs Lic #476232 免費估價

誠徵保姆

聖市 RANCHO BERNARDO 區，某中國家庭，擬聘請保姆一名，照顧兩歲小孩兼輕微家務，供膳宿，一星期工作六天，條件需身體健康及有愛心，待遇優厚，有意者請電：MRS 陳，(619)487-6985 下午六時以後

餐館出讓

Chula Vista 區北方餐館，八十個座位，有淡酒牌適合家庭管理，設備齊全，租約長生意穩定，東主急讓，有意者請電：585-0880

餐館請人

某中國餐館擬聘請大厨 企枱乙名，精通南北菜式，須有數年經驗，待遇優厚。有意者請電 (619)583-6314 587-1188 黃先生

ROSE PANG REGAS CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

彭文慧會計師

13809 EISENHOWER AVE POWAY CA 92064 TEL: (619) 748-0488

會計、簿記、報稅 等

精通粵語及英語

百貨商店出讓

某百貨商店，位於華人商業區中心，共 1100 呎，租期長，每月租金 \$650 因東主乏人管理，現廉價出讓有意者請電：280-4654。

華人托兒所

華人保姆，具有政府執照，經驗好，有愛心，環境優美有兒童遊樂場，誠懇為妳照顧小寶，培養他(她)們有良好的性情與智慧，收費低廉，請電 565-8248 (徐太)。

餐館請人

Mesa Mesa 區，某北方餐館擬請經驗懂英文全職企枱乙名，有意者請電 566-0031 10:am-9:30pm。

PHỞ 54 牛肉粉餐室

6178 UNIVERSITY AVE Tel: SAN DIEGO CA 92115 (619)287-9429

正宗越南風味早午晚供應 一流名廚 保證滿意

免費供應飲料 冷飲茶水 一流服務，地方雅潔 特別：法國式咖啡 一切飲料 免費供應

開張期間二星期 一切咖啡汽水免費 故鄉的味道！ 鄉土的情懷！ 越式的風格！ 法國的咖啡！ 令人垂涎欲滴

爽口的味道，吃到你密密的點頭 實惠的價錢，令到你靜靜的微笑 竭誠歡迎各界人士光臨指教

汽車廉售

汽車廉售 Dodge Omni 1978 四門，銀灰色，棍波，機件良好，急讓，有意者請電 (619)695-7932



梁國棟 David Liang

D.L. Professional Consultant 8369 Vicker St. Suite B San Diego CA 92111 Tel: (619)571-3728 (公) 693-0076 (家)

梁氏地產保險顧問公司

保險事項： 1. 健康，團體保險及高利 免稅人壽儲蓄險。 2. 各種商業，汽車，餐廳 房屋，旅館，公寓等保險請 洽龍慧敏(通海南，潮州， 粵，英語)

房地產、餐廳、汽車旅館買賣 從居留之投資 一直到您所居住之土地房屋等 住宅及公寓旅館 市場、西點麵包店 工商業地產

本期特別介紹

- 1. CORONADO 雜貨店月入三萬八千地 6500 呎(有停車位)生意穩，平售十五萬，連地售 四十五萬元有優厚貸款。 2. CORONADO 服裝店年入十三萬，租平，售六萬四千元。 3. CONVOY STREET 冰淇淋店年入九萬，平售四萬五千。 4. LAJOLA 西餐店 58 座位，平售四萬五千。 5. VISTA MOTEL 26 單位年入廿一萬，平售九十五萬元。 6. OCEAN BEACH 海邊商業中心 0.47 畝年入廿萬，平售二百五十萬元。 7. NATIONAL CITY MOTEL 40 單位，年入四十二萬七千，一年新，平售一百九十九萬五千元。 8. CHULA VISTA MOTEL 36 單位 1.35 畝地，年入十八萬五千，平售一百零五萬元。

精通國、台、粵語 服務專線

民氏汽車修理行

DAN'S AUTO REPAIR & BODY FOREIGN & DOMESTIC 4555 UNIVERSITY AVE., SAN DIEGO TEL: 584-7568

精工：引擎檢查一利車掣一波箱 離合器系統。 最新型電腦系統測試汽車疑難 問題。

忠誠服務·保證滿意 現款收購各類汽車

每週營業六天： 週一至週六 8AM-6PM

愛華汽車修理行

AIWA AUTO REPAIR 4335 EUCLID AVE., SAN DIEGO, CA 92116 TEL: (619) 582-9009

聖地牙哥華人第一家 加州政府指定掛牌 剝離、打光檢查站

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑 趙永滿主理

電腦設備 工精價廉 真誠服務 保證滿意

最新型電腦 測試汽車 疑難問題

交車準時 安全可靠

SMOG \$15.00 保養重於修護

華華牛肉粉餐廳

Vietnamese Restaurant 4717 EL CAJON BLVD SAN DIEGO CA 92115 Tel: (619)283-6431 -2

《第一分店原 79 牛肉粉店》 8月18日經已開幕

為酬謝舊雨新知開張一週內茶水奉送 正宗越南馳名牛肉粉 適合東南亞人士口味 服務週到，味道芬香， 人人稱讚

每週營業七天： 週一至週四上午七時至下午八時 週五至週日七時至下午九時

現代傢俱行

TODAY'S FURNITURE 1220 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92101 TEL: (619) 543-9914

GRAND OPENING 開張期間大贈送 (凡光臨惠顧 名貴禮品大贈送)

高級傢俱專門店 最高品質 最低售價

歡迎光臨 多謝惠顧

每週營業七天 營業時間： 上午十時至下午八時 週日中午十二時至下午六時

潘陳道醫學博士
BÁC SĨ
PHAN TRẦN ĐẠO
ASIAN RENEWAL CENTER
268 E. Camden Avenue
EL CAJON, CA 92020

專治：
== 成人、兒童全科。
== 婦科、檢查身孕。
== 兒童入學檢查身體及注射防疫，
接受檢查 WIC、政府計劃奶券。
診症時間：週一至週五上午九時至十二時。
下午一時至六時。
週六及假日，預約時間。

619 • 579-6242

歡迎政府醫藥卡及各種保險

陳維宗 醫學博士

TRAN DUY TON M.D.

5579 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105

原任西貢廣華與兒童醫院駐診醫師。
原任越南共和總醫院解剖醫師。
原任西貢大學醫科委會講師。
原任美國 INDIANA SAINT JOSEPH 醫院急救醫師。
現任聖地牙哥 VILLAVIEW 醫院醫師。

專 兒童各症。 電療針灸、經年
痺痛各症。
治 成人全科。 設有眼、耳、鼻
 婦女與解剖。 專科醫師合作，

接受政府補助卡及各種保險。
包括 GREATER SAN DIEGO HEALTH PLAN

請預約電話：583-0553
280-9888



熊國祥 醫學博士
K. C. HUNG, M.D.

家庭醫師
FAMILY PRACTICE
2911 ADAMS AVE
SAN DIEGO CA 92116 (619) 280-4580

美國芝加哥大學醫學院畢業
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治

兒科、婦科、老人科
內外全科
具有完善 X 光及化驗
設備

通英、國、粵語。 ~ 敬請預約 ~
診症時間：週一、週三：
上午七時四十五分至下午
四時卅分
週五：上午九時至下午六時
~ 急診另約 ~

+ 忠誠為僑胞服務 +
接受政府醫藥卡及保險

李成春 醫學博士
DR. RAYMOND S. LEE
Osteopathic Physician
& Surgeon
FAMILY PRACTICE
1445 Skyline Drive
Lemon Grove, CA 92045
(619) 463-4411
7844 Lamesa Blvd
Lamesa Ca 92041
(619) 463-5511
ALVARADO & GROSSMONT
醫院醫師
接受 MEDICARE

主治：內外全科
(兒科、婦科及老人科)
(精通國、粵、台山語等)
診症時間：
週一至週五上午八時卅分至下午四時卅分
週三 上午八時卅分至中午十二時

黃志偉 醫學博士

MICHAEL C. WONG, M.D.

美國芝加哥大學醫學博士
前加州大學婦產科總醫師
Sharp 醫院婦產科主治
醫師



OBSTETRICS - GYNECOLOGY - INFERTILITY
DIPLOMAT of AMERICAN BOARD of OBSTETRICS & GYNECOLOGY
MEMBER of SAN DIEGO COUNTY MEDICAL SOCIETY
MEMBER of AMERICAN INFERTILITY SOCIETY
MEMBER of SAN DIEGO GYNECOLOGY SOCIETY

BOARD CERTIFIED

CLAIREMONT MEDICAL TOWERS
5222 BALBOA AVE SUITE 3
SAN DIEGO CA 92117
Tel: 286-0300

CAMPUS MEDICAL DENTAL CENTER
6244 EL CAJON BLVD. SUITE 15
SAN DIEGO CA 92115
Tel: 286-6776

BÁC SĨ NHA KHOA
NGUYỄN VĂN LÊ, D.D.S.
阮文禮 牙醫博士

4616 EL CAJON BLVD, SUITE 8
SAN DIEGO, CA. 92115

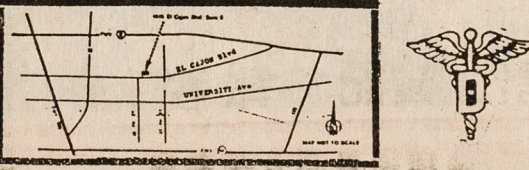
電話：
(遠東商場內) (619) 280-0076

牙醫全科：
※ 專治口腔，牙齒各症。
※ 各類固定及活動假牙。
※ 檢查預防兒童蛀牙。

專 經
誠 驗
服 豐
務 富

特別歡迎各類牙科
保險，接受政府各
種醫藥卡。無保險
或醫藥卡者獲特別
優待。
門診時間：
週一至週六
上午九時至下午六時。

細心負責 是您和您的
家庭最可信賴的牙醫師



香港名跌打醫師
吳文強師傅

4425 University Ave
San Diego CA 92105
預約電話：(619) 282-0855

精醫：跌打、接骨、
內外傷、風濕、濕疹

吳文強師傅 特設國術班
親自教授龍形、莫家、太極拳及舞獅

駐診靈芝堂

診症時間：
週一至週六
下午四時至六時



牙聖 越棉寮華人協會主辦

雙十台港觀光團

歡迎僑胞踴躍參加

特價：

\$1200.00

行程表

十月四日(星期五) 抵達台北
十月五日(星期六) 台北市區一野柳一台中
十月六日(星期日) 台中一彰化一日月潭
十月七日(星期一) 日月潭一台北一花蓮
十月八日(星期二) 花蓮一台北
十月九日(星期三) 全日自由活動，訪友或購紀念物品
十月十日(星期四) 中華民國七十四年雙十國慶紀念日
十月十一日(星期五) 參加政府安排南下參觀節目
十月十二日(星期六) 由政府安排參觀節目
十月十三日(星期日) 同前日
十月十四日(星期一) 同前日
十月十五日(星期二) 全日自由活動，訪友或購紀念物品
十月十六日(星期三) 離台赴港 抵達香港(包食宿兩晚)
十月十七日(星期四) 香港遊或帶往購物，包三餐、住宿。
十月十八日(星期五) 專車送往機場，專人代安排，返回美國。

祖國建設耳聞不如目睹
寶島風光百聞不如一見

報名處：

4463 UNIVERSITY-AVE
SAN DIEGO CA 92105.
電話：(619) 265-1745

代辦旅行社：

4310 Euclid Ave., Suite A
San Diego, CA 92115
公司電話：(619) 563-1165
住宅電話：(619) 279-1752

代辦手續
不包費用

負責辦理各項
台灣香港入出境手續與回美證。



南洋旅行社

NAM DUONG TRAVEL AGENCY
4310 Euclid Ave., Suite A 公司電話：(619) 563-1165
San Diego, CA 92115 住宅電話：(619) 279-1752

雙十國慶觀光團

四海同心，歡渡國慶，七十四年雙十佳節將屆臨，
為方便旅美僑胞回國參加雙十慶典，順而暢遊寶島風
光。特組辦雙十國慶觀光團，歡迎各界僑胞參加！

因辦理「回美證」及入台、入港證需時，請從速報名。

收費最廉 享受最豐 歡迎僑胞個別參加！

華人導遊，親切服務，歡迎報名參加！

旅遊額外最廉機票、最廉旅行團

行程一 上海、武漢、宜昌、長江三峽、重慶、大足石刻、
西安、北京、南京、無錫、蘇州、杭州、桂林、廣州、香港

歡迎洽詢
歐洲逍遙遊
中國大陸江山萬里遊
西北航空公司
(連星團四)
香港一聖地牙哥
\$585



承辦一切出國手續



Mandarin China Restaurant

京漢大飯店

4110 W. Point Loma Blvd. 222-6688 Open 7 days 11 a.m.-10 p.m. Weekdays To 11 p.m. Weekends

七天茶市 星期美點
日日新鮮 保證滿意

名不虛傳 遠近聞名

消費稱意! 享受稱心! 新貢獻

創新美食

款款皆精

◀ 經常供應 特別介紹 ▶

菜式精選、獨創風味

— 香港名師精製 —

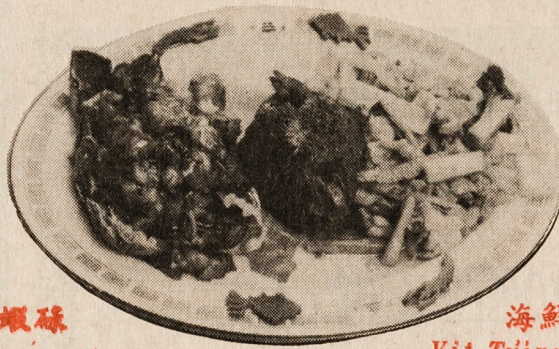
各式西餅及中國禮餅
常備結婚·生日·壽宴
各式中西禮餅及蛋糕

南北美點
豆漿油條
款款新鮮
一流美食

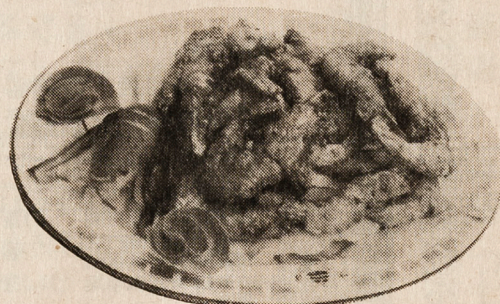
招請企枱
本店擬招請男女侍
應生多名,有意者請
電洽商。



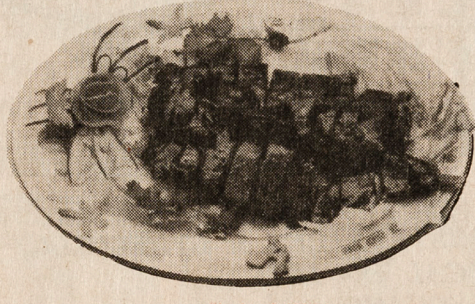
四喜冷盆
Thít Ngouí Tú Hú



龍鳳配 Long-Phuông-Phôi



椒鹽蝦球
Tôm Rang Muối Tiêu



海鮮普鴨
Vịt Tuông Hoisin



小鳳餅
Bánh Tiêu-Phuông

歡迎酒席定座

龍鳳禮堂·氣派高雅 喜慶宴會·豐儉隨意

川粵名菜 經濟實惠 服務週到
用料上乘 壽筵喜慶 價錢公道
質量豐富 喜慶宴會 歡迎外賣

一流設備·環境優雅·地點適中·停車方便

Cafe **鳳咖啡室**
Phuong
好消息
Tel: 584-4254
4990 E UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105

經已隆重開張

正宗越南風味
越南小食甜品
各式中越美點

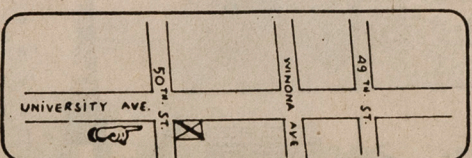
法式咖啡

越式點心

牛燒	肺賣	豬烤	皮肉	捲卷
越北粉	片	牛魚	肉丸	丸
越北粉	捲			

每週營業七天
週一至週四上午九時至下午十時
週五至週日上午九時至下午十一時

味道特別
價錢便宜
地點適中
座位寬敞
招呼週到
保證滿意



◆ 經濟實惠 ◆ 服務週到
◆ 環境幽雅 ◆ 請來嘗試

CHINESE BAKERY
聖地牙哥 **中國餅家**
4643 EL CAJON BLVD
SAN DIEGO, CA 92115 (619) 284-3128

自古道「每逢佳節倍思親」
值此中秋佳節來臨之際,
在此向大家恭祝中秋節快樂。



中秋月餅

即日上市

月是故鄉明 餅是中國好
質靚價平 歡迎比較
中秋佳節 送禮佳品

雙黃、單黃、
豆沙、蓮蓉
豆蓉月餅



皮薄餡靚
選料上乘
斤兩十足
零售批發
無任歡迎

價廉物美 食家稱道

結婚蛋糕 ● 生日蛋糕
喜慶蛋糕 ● 精美西點
真材實料 ● 價錢公道

禮聘名師主理一切保證真材實料